Uniwersytet Gdański

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenie konferencyjne, PG_00166559		
Kierunek studiów	Filologia germańska (O)		
Data rozpoczęcia studiów	październik 2026 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu	2027/2028
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć	Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji	na uczelni
Rok studiów	2	Język wykładowy	polski
Semestr studiów	4	Liczba punktów ECTS	4.0
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia	egzamin
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Germańskiej -> Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki		
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	dr Marta Turska	
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu		

Formy zajęć

Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30

W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0

Aktywność studenta i liczba godzin pracy

Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów	Udział w konsultacjach	Praca własna studenta	RAZEM
Liczba godzin pracy studenta	30	4.0	66.0	100

Cel przedmiotu

Celem przedmiotu jest ćwiczenie umiejętności ustnego tłumaczenia niemiecko-polskiego i polsko-niemieckiego na bazie tekstów i materiałów audiowizualnych. Zajęcia stawiają sobie za cel przygotowanie studentów do sprawnego tłumaczenia ustnego: symultanicznego (kabinowego), konsekutywnego, a vista oraz zapoznanie studentów z zasadami i realiami pracy tłumaczy ustnych/konferencyjnych. Przedmiot obejmuje ćwiczenie umiejętności tłumaczenia zarówno dosłownego, jak i parafrazującego, podstawy notacji dla potrzeb tłumaczenia konsekutywnego, ćwiczenie pamięci oraz stylu wypowiadania się. Studenci wraz z prowadzącym dokonują krytycznej analizy tłumaczeń ustnych pod względem zgodności translatu z oryginałem, poprawności językowej i stylistycznej, oceniają adekwatność przekładu w danej sytuacji tłumaczeniowej.

Efekty uczenia się przedmiotu

Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
[FGMU2_U10] Potrafi dokonywać przekładu różnego rodzaju tekstów w parze językowej j. polski / j. niemiecki, z wykorzystaniem pogłębionej wiedzy z zakresu translatoryki i zaawansowanej umiejętności posługiwania się językiem specjalistycznym.	Student tłumaczy zadane przez prowadzącego teksty posługując się przy tym językiem specjalistycznym i terminologią fachową, dbając o poziom językowy wypowiedzi. Dobiera przy tym odpowiednią metodę tłumaczenia, umie uzasadnić decyzje translatorskie w powiązaniu z odpowiednimi teoriami translatorycznymi, objaśnia sposób postępowania w trakcie tłumaczenia, potrafi zidentyfikować i zdefiniować problemy tłumaczeniowe i terminologiczne.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
[FGMU2_U03] Potrafi zastosować zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne, w szczególności do opracowania i prezentacji danych językowych oraz kulturowych.	Potrafi zastosować systemy tłumaczeniowe oparte na sztucznej inteligencji, mając przy tym świadomość odpowiedzialności tłumacza za interpretację znaczeń, osadzenie translatu we właściwym kontekście kulturowym i branżowym, za zachowanie stylu, tonu i intencji autora, oraz za ostateczną weryfikację poprawności merytorycznej.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych

Treści przedmiotu

Tłumaczenie materiałów audiowizualnych (konsekutywne, symultaniczne) i tekstowych (a vista), takich jak wiadomości prasowe, doniesienia agencyjne, komentarze polityczno-kulturalne, przemówienia i referaty popularno-naukowe, materiały dokumentalno-historyczne, dotyczące historii, kultury, życia społecznego. Materiały pochodzą z profesjonalnych stron internetowych, co zapewnia zarówno wysoki poziom merytoryczny, jak i nowoczesność tekstów. Ponadto prowadzący dobiera też starsze materiały, odpowiadające wybranym uprzednio treściom programowym, by zapewnić zaznajomienie się ze starszym lub wręcz archaicznym słownictwem.

Wymagania wstępne i dodatkowe

Znajomość języka niemieckiego i polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć założone efekty, kompetencje w zakresie tłumaczeń niemiecko-polskich i polsko-niemieckich o charakterze ogólnym.

Sposoby i kryteria oceniania osiąganych efektów uczenia się

Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
czynny udział i aktywne tłumaczenie na zajęciach, opracowanie materiałów wskazanych przez prowadzącego	51.0%	50.0%
egzamin ustny	51.0%	50.0%

Zalecana lista lektur

Podstawowa lista lektur	materiały audiowizualne i tekstowe z serwisu Deutsche Welle, gazeta.pl, Youtube i in. preparowane i formatowane przez prowadzącego teksty z prasy internetowej. gazety codzienne (wersja zwykła i elektroniczna) Dydaktyka tłumaczenia ustnego, red. Agnieszka Chmiel, Przemysław Janikowski, Katowice 2015. Gillies, Andrew, Tłumaczenie ustne, Kraków 2004. Gillies, Andrew, Sztuka Notowania. Poradnik dla tłumaczy konferencyjnych. Tertium: Kraków, 2007. Pöchhacker, Franz, Dolmetschen: Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen. Tübingen 2007. Tryuk, Małgorzata, Przekład ustny konferencyjny, Warszawa 2008.
Uzupełniająca lista lektur	Bartłomiejczyk, M., Tłumacze konferencyjni w Parlamencie Europejskim. Rocznik Przekładoznawczy nr 15, 2020, 1128. Woźniczak, J., Przekład ustny sądowy wybrane aspekty. Rocznik Przekładoznawczy nr 13, 2018, 235258. Kościałkowska-Okońska, E., Tłumaczenie ustne: jakość a skale oceny. Rocznik Przekładoznawczy nr 13, 2018, 261273. słowniki tłumaczeniowe polsko-niemiecki i jednojęzyczne.
Adresy eZasobów	

Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania

Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu

Nie dotyczy

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.